

**BREVE RESEÑA DEL PROFESORADO DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS  
(MICONE)**

**CURSO 2023-2024**

- 1. PROFESORADO DEL MÓDULO ONLINE**
  - a. Carmen VALERO GARCÉS, coordinadora de la especialidad español – inglés de MICONE
  - b. Ingrid CÁCERES WÜRSIG, Codirectora de MICONE
  - c. David FERNÁNDEZ VÍTORES
  - d. Elena ALCALDE PEÑALVER, Directora de MICONE
  
- 2. PROFESORADO DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS**
  - a. Álvaro ANCHUELO CREGO
  - b. Javier CARRILLO HERMOSILLA
  - c. Montserrat HINAREJOS ROJO
  
- 3. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO**
  - a. Lan ZHANG
  - b. Lin MENG
  - c. Paula GONZÁLEZ FREIRE
  - d. Belén CUADRA
  - e. Huiling LUO
  - f. Chiara ULIANA
  - g. Andrea XU
  - h. Yi ZHANG
  - i. Tianqi ZHANG
  - j. Nuria BARBERÁ
  - k. Xiaoling WANG
  
- 4. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO – OPTATIVAS**
  - a. Silvia DAMIANOVA RADEVA
  - b. Juan Luis COBANO
  - c. Darío MANTRANA GALLEGO
  
- 5. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS**
  - a. Charis GONZÁLEZ
  - b. Ladislao BAPORY SITE
  - c. Gabriel CABRERA MÉNDEZ
  - d. Juan Luis COBANO
  - e. Óscar JIMÉNEZ SERRANO
  - f. Sabela CASTRO
  - g. Raquel LÁZARO
  - h. Javier IZQUIERDO
  - i. Raquel AGUILAR
  - j. Cristina ÁLVARO
  - k. María del Mar SÁNCHEZ
  
- 6. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS - OPTATIVAS**
  - a. Carmen CEDILLO
  - b. María Jesús SÁNCHEZ

## 1. PROFESORADO DEL MÓDULO ONLINE

### a. Carmen VALERO GARCÉS, coordinadora de MICONE

Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá (Madrid), Doctora en Filología Inglesa y Máster en Migración y Relaciones Intercomunitarias, dirige el Programa de Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos que incluye, entre otros, el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

(<http://www3.uah.es/master-tisp-uah>), máster ofertado en diez pares de lenguas y miembro de la Red Europea de Másteres de Traducción (EU DGT-EMT Network) y el Master Universitario en Interpretación

de Conferencias orientado a los negocios (MICONE). Es así mismo la coordinadora del Grupo de Investigación FITISPos (<http://www3.uah.es/traduccion>) y miembro fundador del grupo COMUNICA, Red interuniversitaria ([red-comunica.blogspot.com](http://red-comunica.blogspot.com)), dedicada a la investigación en TISP en el territorio nacional. Desde 1995 organiza los Encuentros Internacionales de Traducción, que en sus cinco últimas ediciones (2002, 2005, 2008, 2011, 2014, 2017) se han dedicado a la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Desde 1994 a 2002 impartió clases en programas de interpretación y traducción de la Universidad de Minnesota (EEUU) y ha dado seminarios y conferencias en universidades de todo el mundo. Ha colaborado con la Dirección General de Traducción de la Unión Europea como experta académica así como en varios proyectos de investigación. Ha publicado y editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales. Colabora con organizaciones e instituciones relacionadas con la traducción e interpretación (ASETRAD, CCDUTI). Es igualmente miembro de varios comités científicos nacionales e internacionales (CRITICAL LINK, EU-DGT, ANEP ACSUCY, AGAE) y vocal en AENOR en el comité CTN 174, dedicado a colaborar en la normalización en el ámbito de los Servicios de Traducción. Imparte la asignatura *Comunicación lingüística en el ámbito mercantil*.



### b. Ingrid CÁCERES WÜRSIG, codirectora de MICONE

Profesora Titular de Filología Alemana. Doctora en Filología Moderna, programa Traducción (Universidad Complutense de Madrid), Máster en Traducción (Universidad de Cantabria). Ha cursado parte de sus estudios en la Ruhr-Universität Bochum (Alemania) y fue becada por la Comisión Europea para realizar un *stage* en el SCIC de Bruselas. Su investigación se centra en la historia de la interpretación en el ámbito de las relaciones internacionales. Es miembro del grupo de investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre historia de la interpretación entre los que destacan: "Interpreters in history: a reflection on the question

of loyalty", en C. Valero / R. Tipton (ed.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation* (Multilingual Matters, 2017); "Im Niemandsland: Dragomane und 'jóvenes de lenguas' in der spanischen Botschaft von



Konstantinopel" (*Lebende Sprachen*, 2014); "La mediación entre Oriente y Occidente a través de los intérpretes españoles en Constantinopla", en J. I. Ruiz Rodríguez / I. Sosa Mayor (dirs.). *Construyendo identidades: del protonacionalismo a la nación* (Universidad de Alcalá, 2013); "The jeunes de langues in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model" (*Interpreting*, 2012); *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España. s. XVI-XIX* (Vertere, monográficos de la revista *Hermeneus*, 2004). Cuenta con experiencia profesional como traductora e intérprete en el sector bancario e industrial. Imparte la asignatura ***Conceptos y ámbitos de la interpretación profesional***.

**c. David FERNÁNDEZ VÍTORES**

David Fernández Vítores es de Doctor Europeo, con premio Extraordinario, en Lengua Española y Literatura por la Universidad de Alcalá de Henares y Máster en Interpretación de Conferencias. Es autor de siete libros y de numerosos artículos académicos. Sus principales líneas de investigación son la comunicación multilingüe en los organismos internacionales y el valor estratégico de las principales lenguas europeas. Ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación "El valor económico del español como lengua internacional", financiado por la Fundación Telefónica en el marco de un convenio firmado entre la



Fundación Telefónica y el Instituto Complutense de Estudios Internacionales. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *El español en las relaciones internacionales* (2012) de la editorial Ariel. También ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación de carácter internacional "El español en Marruecos" en el que participan las siguientes entidades: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación; Instituto Cervantes; ICEX; AECID; Ministerio de Educación de Marruecos; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación de Marruecos. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *La lengua española en Marruecos* (2014). Desde 2010, colabora como Experto independiente con el Instituto Cervantes y se encarga de la elaboración y redacción del Informe "El español: una lengua viva", que se publica anualmente y que tiene una amplia repercusión mediática y académica. Imparte la asignatura ***Comunicación institucional en Organizaciones internacionales y mundo laboral e interpretación en la especialidad de inglés***.

**d. Elena ALCALDE PEÑALVER, directora de MICONE**

Elena Alcalde Peñalver es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Cuenta asimismo con un Bachelor of Arts (Northumbria University) y una Maîtrise en Langues Étrangères (Université d'Aix-Marseille). En la Universidad de Granada completó igualmente un Máster en Traducción e Interpretación y el doctorado con especialización en traducción financiera. Es traductora e intérprete jurada y lleva ejerciendo la profesión desde 2010. Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Moderna de la UAH y miembro del grupo FITISPOS desde 2017.



Su principal línea de investigación es la traducción financiera, tema sobre el que ha

publicado numerosos artículos de investigación. Imparte la asignatura Comunicación lingüística en el ámbito mercantil.

## 2. **PROFESORADO DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS**

### a. **Álvaro ANCHUELO CREGO**

Licenciado y Doctor en Ciencias Económicas por la Universidad Complutense. Becario del Banco de España para la ampliación de estudios en el extranjero, beca mediante la que realizó un Máster en Economía y Econometría en la Universidad de Warwick y cursos anuales de postgrado en las universidades de Southampton y London Business School. Profesor Titular y Catedrático de Economía Política y Hacienda Pública en la Universidad de Salamanca. Catedrático de Economía Aplicada en la



Universidad Rey Juan Carlos, donde fue también Director de Departamento y Vicedecano de Investigación. Actualmente, Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad de Alcalá. Imparte la asignatura *Instituciones Europeas y Organizaciones Internacionales*.

### b. **Javier CARRILLO HERMOSILLA**

El Dr. Javier Carrillo Hermosilla es actualmente Catedrático del Departamento de Economía y Dirección de Empresas de la Universidad de Alcalá (Madrid), donde también es Coordinador del Grupo de Investigación Sistemas Complejos en Ciencias Sociales e Investigador Asociado del Instituto para el Análisis Económico y Social (IAES) y de la Cátedra Banco de Santander de Responsabilidad Corporativa. Es asimismo Cofundador de INNOGREEN Research y pertenece al Innovation Council del Insight Foresight Institute (IFI). El Prof. Carrillo previamente fue, entre 2008 y 2012, Director del Departamento de Economía en la reputada IE Business School, donde cofundó con el Prof. Gregory C. Unruh en 2003 una iniciativa entonces pionera en el estudio y la promoción de la Economía Circular, el Center for Eco-Intelligent Management, bajo la presidencia de William McDonough, conocido como el “padre de la Economía Circular” y co-creador del diseño “Cradle to Cradle”. Ha sido también Investigador Visitante de la Universidad de Cambridge y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Profesor Visitante en Shanghai International Studies University, y ha servido como Experto Independiente para la Comisión Europea, la OCDE y el Gobierno de España. El Dr. Carrillo ha dedicado los últimos años a investigar el cambio tecnológico sostenible, así como los nuevos modelos de gestión y las políticas que abordan el reto medioambiental de modo innovador (eco-innovación y economía circular). Sus avances en el área están recogidos en numerosos trabajos y artículos publicados en revistas científicas y libros internacionales. Además, es colaborador habitual de los principales medios de comunicación e imparte regularmente conferencias sobre responsabilidad social corporativa, gestión medioambiental y gestión de la innovación. Javier Carrillo es Doctor en Economía por la Universidad de Alcalá, MBA con Honores por IE Business School, y ha completado su formación posdoctoral en instituciones como Harvard Business School, University of Cambridge o Bentley College, entre otros.

c. **Montserrat HINAREJOS ROJO**

Doctora en Economía (Universidad de Alcalá de Henares). Licenciada en Ciencias Económicas y Empresariales (Universidad de Alcalá de Henares). Actualmente es profesora de Organización Económica Internacional en la Universidad de Alcalá de Henares y Directora del Área de Finanzas del Centro Internacional de Formación Financiera (CIFF) de la Universidad de Alcalá y el BANCO SANTANDER. Además forma parte del claustro docente del Centro de Estudios Superiores «Luis Vives», del Instituto Nacional de Administración Pública y del Centro Internacional de



Formación Financiera (CIFF). También imparte docencia en varios masters, como el Máster de Comercio Exterior de la Cámara de Comercio e Industria de Valladolid; el Máster de Información Económica de la Universidad Complutense de Madrid y la Asociación de Periodistas de Información Económica (APIE); y colabora como profesora con otras instituciones como la Escuela Diplomática de Madrid, la École Supérieure du Commerce Extérieur du Paris (Francia), o en la Universidad Rafael Landívar (Guatemala). Es autora de numerosas publicaciones entre ellas destacan los libros Los Mercados Financieros Españoles y la UEM, Crisis Cambiarias y Financieras. Una Comparación de dos Crisis y El Sistema Monetario Internacional y sus Perspectivas de Futuro. También, ha publicado artículos en prestigiosas revistas especializadas como El Euro como Futura Moneda Internacional y El Euro y el Sistema Monetario Internacional.

3. **PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO**

a. **Lan ZHANG**

Zhang Lan es doctoranda en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid (España) desde 2019. Ha cursado el Máster en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid (España, 2019) y el Grado en Filología Hispánica en la Universidad de Nankai (China, 2018). Desde enero de 2022 trabaja como profesora de chino en el Área de Estudios de Asia Oriental en la Universidad Complutense de Madrid. Tiene como especialidades el estudio de orientalismo en la literatura hispanoamericana, la traducción chino-español y la enseñanza de lengua china para hispanohablantes.



Entre sus traducciones destacan El director: Secretos e intrigas de la prensa narrados por el exdirector de El Mundo (《主编先生》), traductora chino-español) y El sistema básico de la ceremonia del té (《大益八式》, cotraductora, español-chino). Asimismo, ha colaborado con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing para realizar varias interpretaciones consecutivas y simultáneas.

De igual modo, ha participado en numerosos congresos y seminarios como ponente, entre los que destacamos sus ponencias en el Congreso Internacional “Diálogo y Contacto entre Oriente y Occidente después de la pandemia del Covid-19: 3º Congreso Internacional de Estudios Contemporáneos sobre China” (2022), en el Seminario Permanente del Área de Estudios de Asia Oriental “Lengua y Cultura China: I Seminario Internacional de Mitología China” (2022) y las V Jornadas “Mujeres de tres culturas: Mujeres y leyendas: un análisis cultural” (2021). Entre sus publicaciones destacan “La inscripción de Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo” (Boletín de Archivo Epigráfico, 2022) y “La presencia de obras clásicas chinas en Libro de Sueños de J. L. Borges: transmisión y reescritura” (Sinología Hispánica, 2022).

**b. Lin MENG**

Diplomada en inglés y español por Beijing Foreign Studies University (BFSU, China, 1993) y Turismo por la Escuela Oficial de Turismo de Madrid (EOT, España, 1997). Ha realizado estudios de Postgrado de Experto en Gestión Hotelera por el Instituto de Ciencias de Educación (ICE) de la Universidad Politécnica de Madrid (España, 1999) y ha cursado el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-chino, 2013-2014). Desde 2015 colabora en la docencia de dicho máster en asignaturas de Interpretación especializada (ámbitos sanitario y jurídico). Desde el año 2000, trabaja como traductora-intérprete de español y chino en los campos comercial, jurídico-administrativo, cultural, tecnológico, colaborando además con diferentes organismos y empresas entre los cuales destacamos los siguientes: Embajada China en España, Cámara de Comercio de Madrid (ICEX), Ayto. de Madrid, Ayto. de Fuenlabrada, Comité Olímpico Español (COE), Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (SEEI), Ministerio de Sanidad de España y Ministerio de Agricultura, entre otros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.



**c. Paula GONZÁLEZ FREIRE**

Paula González Freire se graduó en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en la combinación lingüística francés-chino-español. Durante sus estudios residió en Francia y más adelante en China, donde continuó su formación una vez graduada. Tras cursar un año de lengua china en la Universidad de Hainan, estudió un Máster en Traducción e Interpretación en la combinación lingüística chino-inglés en la Universidad de Xiamen. Allí también asistió como intérprete de español a eventos locales, entre ellos Xiamen International Stone Fair, y fue traductora del periódico local Xiamen Daily. A su regreso a España cursó el Máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá en la combinación lingüística chino-español. Actualmente imparte interpretación consecutiva en este mismo máster.



**d. Belén CUDRA**

Belén Cuadra Mora es licenciada en Traducción e Interpretación, máster en Estudios de Asia Oriental por la Universidad de Granada y cursó estudios de lengua y cultura chinas en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Vivió y trabajó 15 años en China y desempeñó labores de traductora e intérprete en la Embajada de España en Pekín entre 2010 y 2019. En la actualidad compagina la traducción y la docencia con un doctorado en lingüística y traducción literaria.



Recibió en 2021 el Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan, por *La muerte del sol*, del novelista chino Yan Lianke.

e. **Huiling LUO**

Dra. Huiling LUO (罗慧玲), con acreditación por ANECA de Profesora Contratada Doctora, es actualmente profesora en Área de Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, docente colaboradora en la Universidad de Alcalá (Máster TISSPP y MICONE) y la Universidad Rey Juan Carlos (Máster de Relaciones UE-China).

Además de las publicaciones en revistas y ponencias en congresos internacionales, ha participado en la traducción de más de 10 libros en los que se destacan: 800 caracteres esenciales de chino (《汉语

800字) ; El gran cambio social y gobernabilidad de China (《中国的社会巨变和治理》); Diego de Pantoja y China (《庞迪我与中国》新增版); Los valores de China (《中国的价值观》); How Spain Became a World Power 1492-1763 (autor: KAMEN, Henry). También ha formado parte en varios proyectos de investigación, tales como: “Literatura latinoamericana 1980-2000: tomo de Ecuador (二十世纪后二十年拉丁美洲文学: 厄瓜多尔卷), de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; “Difusión de las obras clásicas chinas en la Península Ibérica”, también de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; Grupo de investigación: Geopolítica en Red (网络时代的地缘政治), de la Universidad Alfonso X El Sabio; Grupo de Estudios de Interacciones: Europa-Asia (Geintea, 欧亚互动研究), de la Universidad Complutense de Madrid; Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC, UCM), de la Universidad Complutense de Madrid; Grupo de Investigación Recopilación de Documentos y Estudios sobre Obras Clásicas Chinas en Ultramar, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; Grupo de trabajo “Estudios del Instituto; Multi-lingual Dictionary Database (Spanish section) project, Foreign Language Teaching and Research Publishing; Diccionario de Conocimientos Culturales de China (《中国知识文化辞典》- “人文地理板块”), Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, China; entre otros.

Asume la codirección de 3 tesis doctorales (en proceso), 15 Trabajo Fin de Master y 33 Trabajo Fin de Grado. Es evaluadora en numerosas revistas científicas.



f. **Chiara ULIANA**

Grado en Traducción e Interpretación de inglés-chino-italiano y Máster en Traducción Sectorial y Editorial ambos por la Universidad Ca' Foscari de Venecia, Doctorado por la Universidad de Granada. Chiara Uliana ejerce de profesora de lengua china como lengua extranjera desde hace más de 10 años. Trabaja varios años en el Instituto Confucio de la Universidad de Granada cubriendo varios roles, profesora de lengua china a todos los niveles, jefa de estudios, examinadora oficial de los exámenes

oficiales de certificación de lengua china (HSK-Hanyu Shuiping Kaoshi), responsable de la organización y administración del único centro de examen oficial en toda Andalucía para los exámenes oficiales de certificación de lengua china, responsable de la formación del nuevo profesorado, organizadora de cursos de formación para profesorado de chino como lengua extranjera, entre otros.



La doctora Uliana además ha compaginado a estas responsabilidades la docencia universitaria en el Máster de Estudios de Asia Oriental impartiendo docencia de Chino Avanzado, además de ser la responsable de la docencia de la asignatura del módulo específico de Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Extranjera (especialidad de chino) en el módulo específico del Máster de Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. Es coordinadora de dicha especialidad durante varios años, durante los cuales ha ganado el Premio a la Excelencia docente. Chiara Uliana organiza gran cantidad de cursos de formación además de impartir clases y talleres para la formación del profesorado, por ejemplo ha sido la docente responsable de organizar e impartir el curso para profesores de chino de la Junta de Andalucía. Participa como ponente en congresos internacionales y organiza varios de ellos.

**g. Andrea XU**

Andrea Xu, licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Pekín con matrícula de honor, máster en Comunicación por la Universidad de Complutense y máster en Global Business por la Universidad de Oxford con matrícula de honor, tiene cerca de 20 años de experiencia en traducción e interpretación (ES/EN/IT/ZH) y es fundadora de la empresa de traducción y marketing “Uniletra” ([www.uniletra.com](http://www.uniletra.com)).



Ella ha trabajado para numerosas cumbres, conferencias, congresos y reuniones de alto nivel y las empresas más importantes de Ibex35 e imparte clases de interpretación consecutiva del MICONE.

**h. Yi ZHANG**

Yi Zhang es doctoranda con especialización en Traducción e Interpretación Económica en la Universidad de Alcalá, además de graduada en Economía por la Universidad Oceánica de China (UOC), máster en Relaciones Internacionales y Estudios Africanos por la Universidad Autónoma de Madrid, y máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios por la Universidad de Alcalá. Entre sus méritos, destacan la primera posición



de la selectividad de su ciudad, segundo premio del Asia-Pacific Economic Cooperation-Voices Of the Future (APEC VOF), mejor expediente de la facultad de economía de la UOC, y el primer premio de la CCTV Outlook English Talent Competition (Qingdao, China). Además, ha participado en medios de comunicación como Córdoba Internacional y ha sido miembro partícipe de diferentes foros internacionales como el Foro de Paz Mundial (Pekín, China), el Foro de Jóvenes Políticos de China-Latino América (Pekín, China) y el Foro Chino-Europeo sobre Reforma y Globalización (Madrid, España). Actualmente divide su tiempo entre la traducción, interpretación y la docencia de chino y español.

**i. Tianqui ZHANG**

Tianqi Zhang es Licenciada en Filología Hispánica por la Beijing Language and Cultural University (2009-2013). Posteriormente, se especializó como traductora e intérprete al completar el Máster Oficial de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de





Barcelona (2014-2016). Además, obtuvo el título de Doctora en Traducción e Interpretación de la misma universidad en 2022.

Durante el período comprendido entre 2014 y 2016, desempeñó el rol de corresponsal para el medio de comunicación chino Tencent, cubriendo partidos de La Liga y la Super Liga China (Chinese Super League). Como periodista deportiva, también reportó desde los Mundiales de 2014 (Brasil) y 2018 (Rusia). Los resultados y logros obtenidos durante esta etapa se encuentran plasmados en su tesis doctoral titulada "Elaboración y análisis de un glosario especializado español-chino de las reglas de juego de fútbol" (<http://hdl.handle.net/10803/674971>), la cual fue presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona.

A partir de 2019, Tianqi Zhang se ha dedicado a la docencia en el ámbito de la Traducción y la Interpretación. Colabora en el Máster Oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, impartiendo clases sobre Herramientas de Documentación y Terminología en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Asimismo, contribuye al Grado en Traducción e Interpretación, enseñando sobre Tecnologías de Traducción en el Departamento de Traducción y Ciencia del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra.

Desde 2016, Tianqi Zhang se ha desempeñado como traductora e intérprete autónoma en la combinación de idiomas español/catalán/inglés > chino mandarín. Su destacada habilidad en interpretación simultánea le ha permitido participar en diversos encuentros, ofreciendo servicios de interpretación para personalidades destacadas en el ámbito deportivo, político, industrial y empresarial. Imparte la asignatura de Toma de Notas y Recursos para la Interpretación.

#### **j. Nuria BARBERÁ**

Núria Barberà Homedes es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) con el inglés y el chino como lenguas extranjeras, y completó un Máster en Relaciones Internacionales (Nanjing University) durante su estancia de más de 5 años en China.

Es profesional autónoma especializada en las relaciones comerciales y comunicativas entre España y China, y trabaja en proyectos de múltiples ámbitos profesionales, entre los que

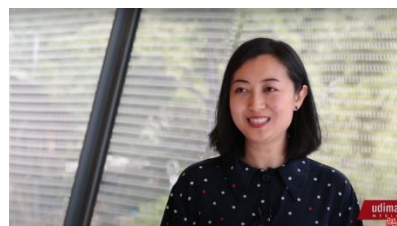
destacan interpretaciones de enlace como acompañante comercial, traducciones escritas, asesoramiento en operaciones de importación y exportación, y comunicación en colaboraciones empresariales con o relacionadas con China.

En el ámbito de la formación docente, impartió clases de Lengua y Traducción en la facultad de Filología Hispánica de Jingling College (Nanjing University, 2009-2012). Actualmente, es profesora en la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) de asignaturas de Traducción chino-español/catalán. Asimismo, también es profesora del curso Título de Experto en Traducción chino-español de la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y, desde el curso 2021-2022, imparte asignaturas de Traducción e Interpretación sanitaria y jurídica en el Máster CITISP (Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá (UAH).



#### **k. Xiaoling WANG**

Doctora (CUM LAUDE) en el Departamento de Lengua Española en la Universidad Complutense de Madrid (2018). Ha realizado el Máster



de profesorado en la especialidad de lengua china en la Universidad Renmin de China (2012) y otro Máster en Periodismo de Universidad Complutense de Madrid (2013). Graduada en Periodismo en la Universidad de Liaoning, China (2007).

Es profesora en Área de Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, docente colaboradora del Instituto de Idiomas de la UDIMA y coordinadora de Chinese Proficiency Test Spain Committee.

Participa desde el febrero de 2023 como intérprete en el Proyecto de Enseñanza e Investigación del Idioma chino: Standard Vocabulary in Passages (Chinese-Spanish section) en Continental Han Feng Network Technology (Beijing) Co., Ltd.

Es actualmente entrevistadora del Examen CTCSOL (Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Language), examinadora de los exámenes oficiales de chino HSK, HSKK, YCT y BCT y formadora en ChinesePlus para los cursos de formación de profesores de chino como lengua extranjera.

Ha publicado varios libros en chino-español para el centro examinador de la lengua china Programación didáctica del examen: prepárate para el examen de chino YCT 1 y Programación didáctica del examen: Prepárate para el examen de chino YCT2. Asimismo, ha publicado artículos académicos, entre ellos ¿De qué hablan los cuentos infantiles chinos? Un análisis sobre las fiestas tradicionales, Reflexiones y propuestas sobre la enseñanza de chino a hispanohablantes y La importancia de las connotaciones culturales de los caracteres chinos para la enseñanza de la lengua china en España, etc. En el ámbito de la formación docente, impartió clases de Lengua y Traducción en la facultad de Filología Hispánica de Jingling College (Nanjing University, 2009-2012). Actualmente, es profesora en la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) de asignaturas de Traducción chino-español/catalán. Asimismo, también es profesora del curso Título de Experto en Traducción chino-español de la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y, desde el curso 2021-2022, imparte asignaturas de Traducción e Interpretación sanitaria y jurídica en el Máster CITISP (Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá (UAH).

#### **4. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO – OPTATIVAS**

##### **a. Silvia DAMIANOVA**

Graduada en estudios ingleses por la UAM y tiene el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Es traductora e intérprete telefónica que trabaja con la empresa Dualia desde hace más de tres años, con las combinaciones de idiomas español, inglés y búlgaro. Además, es estudiante de doctorado de la Universidad de Alcalá en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción. Es investigadora, profesora y, también, secretaria del Máster en Interpretación de conferencias Orientado a los Negocios (MICONE) en la Universidad de Alcalá. Tiene varios estudios publicados en revistas de gran importancia y sus principales líneas de investigación son la interpretación sanitaria en el ámbito de los servicios públicos y la interpretación en el ámbito de la salud mental. También, forma parte del grupo de investigación FITISPos y del proyecto de investigación MentalHelath4All llevado a cabo por la UAH y la Unión Europea.



**b. Juan Luis COBANO**

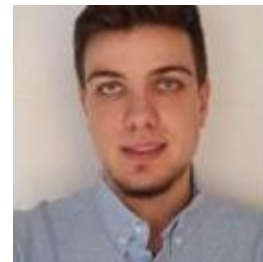
Juan Luis Cobano Jiménez es graduado en Traducción e Interpretación, además de en Humanidades, por la Universidad Pablo de Olavide. Se especializó como intérprete en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá. Desde entonces, ha trabajado como traductor, intérprete y consultor de comunicación autónomo para agencias y clientes de diferentes partes del mundo. Además de traducir e interpretar (jurídica, negocios, energías, criptomonedas...)



y ofrecer consultoría de comunicación (comunicación digital, SEO, redes sociales...), también forma a futuros intérpretes en el MICONE de la UAH.

**c. Darío MANTRANA**

Es doctorando en Lenguas Modernas: Investigación en Lingüística, Literatura, Cultura y Traducción de la Universidad de Alcalá e investiga en el campo de la traducción económica (español-alemán) y las nuevas tecnologías. Es miembro del grupo de investigación FITISPos.



En 2016 se graduó en Lenguas Modernas y Traducción por la Universidad de Alcalá y en 2020 obtuvo el título de Máster Universitario en Traducción Especializada (Economía, Derecho y Arte) por la Technische Hochschule Köln (Alemania) con máxima calificación tanto en el Trabajo de Fin de Máster como en el Coloquio.

Desde 2020 es traductor e intérprete jurado alemán-español certificado tanto por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España como por el *Oberlandesgericht* (Tribunal Superior Regional) de Colonia (Alemania).

**5. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS**

**a. Charis GONZÁLEZ**

Licenciada summa cum laude en Filología Hispánica por la Universidad de Saint Louis, Missouri, (2002-2006) y con estudios del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá (2006-2007), Charis González es traductora/intérprete autónoma en la combinación español-inglés, inglés-español desde el año 2006. Destaca su amplia experiencia en interpretación simultánea y de enlace en



diferentes encuentros y congresos nacionales e internacionales, en los que ha interpretado para relevantes figuras de la política, el cine y la empresa. Por otro lado, también se remarca su experiencia como traductora de textos mercadotécnicos, cinematográficos, periodísticos, jurídicos o técnicos.

**b. Ladislao BAPORY SITE**

Ladislao Bapory Site posee los BA in Spanish Translation and Interpreting y French Literature, ambos por la Brigham Young University Utah (Estados Unidos). Cuenta con más de 15 años de experiencia profesional en interpretación de conferencias y remota, que suman más de 6000 horas de interpretación en



sectores como la energía, la industria farmacéutica o el estudio de mercado. Por otra parte, destaca su trabajo como traductor en las especialidades financiera, social, de la sostenibilidad y biodiversidad y de la industria médica y farmacéutica para empresas con sede en España, Estados Unidos, Suiza y Guinea. En los últimos cinco años ha sido docente del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

c. **Gabriel CABRERA MÉNDEZ**

Gabriel Cabrera Méndez es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y diplomado en Ciencias Empresariales por la Universidad Mateja Bela de Banská Bystrica (Eslovaquia). Traductor jurado e intérprete simultáneo de conferencias. Compagina su actividad profesional como traductor e intérprete con la docencia en la Universidad de Alcalá en asignaturas como *Gestión de Proyectos de Traducción o Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción* en el Grado e



*Interpretación consecutiva* en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios. Ha ostentado la vicepresidencia de ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación), es miembro del Comité 174 de redacción de normas ISO sobre traducción e interpretación, responsable de la calidad de la interpretación telefónica en Dualia Teletraducciones. Miembro del grupo de investigación FITISPOs y el proyecto SHIFT (Shaping the Interpreters of the Future and of Today). Autor del libro *Mamá, quiero ser intérprete*; además de otras publicaciones como autor o coautor: *The SHIFT "Handbook of Remote Interpreting"*, *Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting* y *Context and pragmatic meaning in telephone interpreting*. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

d. **Juan Luis COBANO**

Juan Luis Cobano Jiménez es graduado en Traducción e Interpretación, además de en Humanidades, por la Universidad Pablo de Olavide. Se especializó como intérprete en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá. Desde entonces, ha trabajado como traductor, intérprete y consultor de comunicación autónomo para agencias y clientes de diferentes partes del mundo. Además de traducir e interpretar (jurídica, negocios, energías, criptomonedas...)



y ofrecer consultoría de comunicación (comunicación digital, SEO, redes sociales...), también forma a futuros intérpretes en el MICONE de la UAH.

e. **Óscar JIMÉNEZ SERRANO**

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación y coordinador saliente del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada. Es, asimismo, Asesor Externo en Traducción e Interpretación de la Fundación General Universidad de Málaga y miembro de la unidad de excelencia “Ciencia en la Alhambra” de la Universidad de Granada. Ha sido investigador, profesor o examinador invitado en Austria, Bélgica, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia,



Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California. Es director del grupo de investigación TRADINTEC de la Junta de Andalucía y ha sido investigador y coordinador local de los proyectos CEVU y OPTIMALE de la Unión Europea. En los últimos años, su principal especialización docente e investigadora se centra en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías (señaladamente la interpretación remota y automática). Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

f. **Sabela CASTRO**

Intérprete de conferencias y traductora jurado de inglés<>español (autónoma) con 10 años de experiencia especializada en temas de Pesca, Tecnología e Innovación y Marketing. Desde hace 5 años trabajo como interpretes en remoto en plataformas como Voiceboxer, Globenti, Rafiky, Ablio, Teams y Zoom, entre otras.



g. **Raquel LÁZARO**

Raquel Lázaro Gutiérrez es doctora en Lenguas Modernas por la Universidad de Alcalá (2010), licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá (2001) y titulada superior de la Escuela Oficial de Idiomas de Guadalajara en Inglés, Francés y Alemán.

Dentro de su actividad docente cabe destacar su actividad como profesora en el MU en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos desde el año 2005, así como docente del Grado de Lenguas Modernas y Traducción del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá.



Destaca su participación en una serie de congresos nacionales e internacionales desde el año 1998 con trabajos interesantes sobre temas del área de la comunicación intercultural en diferentes ámbitos de los servicios públicos, sus publicaciones en revistas especializadas y monografías, así como su colaboración en diferentes proyectos de investigación competitivos y programas financiados por diversos centros interesados en los temas indicados. Es miembro de distintas asociaciones, entre las que destacan ENPSIT (European Network of Public Service Interpreting and Translation) y AFIPTISP (Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos).

h. **Javier IZQUIERDO**

Javier Izquierdo se graduó en Traducción e Interpretación en la Universidad Complutense con las combinaciones inglés-francés, y cursó el Máster de Interpretación de Conferencias y Negocios de la Universidad de Alcalá en el año 2021-22 con la misma combinación. Durante este año también trabajó de cara al



público para firmas de lujo como el Grupo Osborne, e interpretó en varias ocasiones para el Ayuntamiento de Alcalá de Henares con FITISPOS y la Concejalía de Igualdad. En la actualidad participa de manera activa en la asociación de intérpretes CAPICÚA.

**i. Raquel AGULAR**

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide y MUIC (Máster Universitario en Interpretación de Conferencias) por la Universidad de Granada. En apenas dos años y medio como intérprete de conferencias autónoma a tiempo completo, ya ha tenido la ocasión de interpretar para organismos internacionales, amén de numerosas ONG y empresas del sector privado, tanto españolas como extranjeras. Gracias al auge de la interpretación remota y de prácticamente haber comenzado su trayectoria a la par que la misma, hoy en día se maneja con las numerosas plataformas existentes. Dentro de los temas más recurrentes que trata encontramos feminismo, migración, refugiados, cambio climático, pesca, PICL (Pueblos Indígenas y Comunidades Locales), derechos humanos, entre otros.



**j. Cristina ÁLVARO**

Cristina Álvaro Aranda es Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Alcalá, donde imparte docencia en el Grado de Lenguas Modernas Aplicadas a la Traducción y colabora en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Ha desarrollado estancias de investigación en King's College London (Londres) y Heriot-Watt University (Edimburgo). Su tesis se centra en la investigación sanitaria y la formación de intérpretes en este ámbito, con distinciones Cum Laude, Doctorado Internacional y Premio Extraordinario de Doctorado. Su experiencia investigadora se centra en la interpretación sanitaria, donde destaca su participación en distintos congresos y sus publicaciones en revistas especializadas a nivel nacional e internacional. Actualmente, participa en el proyecto europeo de investigación MHEALTH4ALL (Mental Health for All), es miembro del grupo de investigación FITISPos-UAH y secretaria de AFIPTISP (Asociación de formadores, investigadores y profesionales de la traducción y la interpretación en los servicios públicos).



**k. M<sup>a</sup> del Mar SÁNCHEZ**

María del Mar Sánchez Ramos es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I de Castellón. Ha publicado numerosos artículos en revistas académicas nacionales e internacionales de reconocido prestigio, así como monografías y capítulos de libro. Sus líneas de investigación principales son las tecnologías de la traducción, así como la lingüística de corpus y el análisis del discurso. Actualmente es Profesora Titular de Traducción e Interpretación en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá.



## **6. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS - OPTATIVAS**

### **a. Carmen CEDILLO**

Carmen Cedillo Corrochano - Doctora en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción, con Premio Extraordinario de Doctorado por la Universidad de Alcalá y reconocimiento por el Premio CIUTI de Doctorado a una de las mejores tesis de Traducción e Interpretación del mundo en 2019. Además, es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide, Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos por la Universidad de Alcalá y experta en Protocolo por el EMD. A nivel de posgrado, ha impartido clases en el Máster de Formación del Profesorado de la Universidad Europea de Madrid, es profesora desde 2012 en el Máster que ella misma cursó y se incorporó a la Universidad de Alcalá en 2023 como profesora en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientada a la Empresa. Asimismo, es miembro activo de los grupos de investigación FITISPos y e-LOGOS, cofundadora de la asociación AFIPTISP, miembro del consejo editorial de la Revista Internacional FITISPos, coorganizadora de la Global E-Party en TISP y evaluadora externa de más de diez revistas de prestigio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.



### **b. M<sup>a</sup> Jesús SÁNCHEZ**

Profesora colaboradora de la asignatura de interpretación simultánea de francés en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE) de la Universidad de Alcalá de Henares. Asimismo, ha sido profesora en el Máster de Interpretación en el Ámbito Jurídico Administrativo de esta misma universidad. También ha impartido clases de traducción especializada (jurídica y económica) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid y de interpretación consecutiva en el curso de Traducción e Interpretación del Instituto Superior de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Como Asesora Lingüística de francés, ha formado parte del Tribunal de oposiciones de acceso a la Escuela Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores. Es miembro de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE) siendo portavoz de esta asociación en el CTN-UNE 174 Servicios de Traducción e Interpretación de redacción de normas ISO. En su larga experiencia como intérprete freelance de conferencias (simultánea, consecutiva y remota) ha interpretado en todo tipo de congresos técnicos, jurídicos, científicos y médicos, consejos de administración, televisión, etc., además de viajar como intérprete con altos mandatarios del gobierno de España con motivo de diversas cumbres Hispano Francesas u otras Reuniones de Alto Nivel con países francófonos. Durante más de 20 años fue coordinadora de los equipos de intérpretes e intérprete en los Cursos de Verano de la Universidad Complutense de Madrid, en la actualidad organiza con frecuencia los equipos de intérpretes para las reuniones que se celebran en España del Comité Económico y Social Europeo.

